

# DOCENCIA *ONLINE* Y PROBLEMÁTICA DEL PORTUGUÉS PARA HISPANOHABLANTES COMO RASGOS DISTINTIVOS DEL MEPLEH

---

Ana Belén García Benito

Universidad de Extremadura. agbenito@unex.es

## RESUMEN

El Máster Universitario de Enseñanza de Portugués Lengua Extranjera para Hispanohablantes (MEPLEH), que comenzó a impartirse en la Universidad de Extremadura el curso 2016-2017, es el primer máster online centrado en la enseñanza del portugués a hispanohablantes, uno de los campos con más futuro en el área de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, siendo en la actualidad el único máster que existe con estas características: la docencia enteramente online y la especificidad de centrarse en la enseñanza a hispanohablantes. La presente comunicación desarrollará estas dos características definitorias del máster, perspektivando la formación de profesores de Enseñanza Primaria y Secundaria para que puedan impartir docencia en portugués en estos niveles, trabajando estrategias específicas para la enseñanza de la lengua portuguesa a estudiantes hispanohablantes, proporcionando al alumno una formación metodológica y/o instrumental con carácter transversal y favoreciendo el contacto entre diferentes profesionales interesados en la utilización del portugués en distintos desarrollos profesionales.

## ABSTRACT

M.A. in Portuguese as Second Language for Spanish Speakers (MEPLEH in Spanish) is the first online postgraduate degree in PSL teaching addressed to Spanish speakers, and it was launched by the University of Extremadura in 2016. PSL teaching to Spanish speakers is one of the areas with a better prospect in the field of second language teaching/learning. This degree is also the only fully online M.A. in PSL teaching and the only one specifically focused in the teaching of Spanish speakers. In this paper, these two defining characteristics of this M.A. will be discussed, with a focus in the training of primary and secondary PSL teachers. Specific strategies for PSL teaching to Spanish speakers will be presented, cross-curricular training in methodology and tools will be provided, and contact between people interested in applying Portuguese to different career paths will be encouraged.

## 1. LÍNEAS Y OBJETIVOS PRINCIPALES

El trabajo se centra en las siguientes líneas fundamentales:

- a. Enseñanza-aprendizaje del Portugués Lengua Extranjera (PLE) para Hispanohablantes.
- b. Enseñanza online de Lenguas Extranjeras (LE).

Teniendo como objetivos:

- Reflexionar sobre la enseñanza-aprendizaje del PLE para hispanohablantes.
- Mostrar problemáticas concretas relacionadas con la docencia online en entornos universitarios.

## 2. MEPLEH: RASGOS DISTINTIVOS

El Máster Universitario de Enseñanza de Portugués Lengua Extranjera para Hispanohablantes (MEPLEH), comenzó a impartirse en la Universidad de Extremadura el curso 2016-2017.

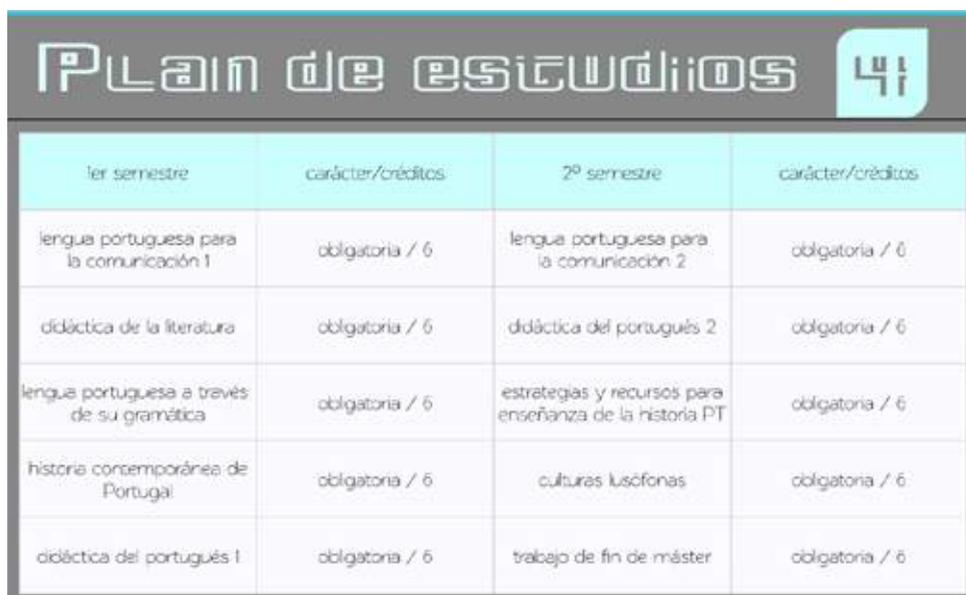
Se trata del primer máster online centrado en la enseñanza del portugués a hispanohablantes, uno de los campos con más futuro en el área de enseñanza-aprendizaje de LE, siendo en la actualidad el único máster que existe con estas características: la docencia enteramente online y la especificidad de centrarse en la enseñanza a hispanohablantes.

Destinado, en primera instancia, a maestros de Enseñanza Infantil, Primaria, Lenguas Extranjeras, Graduados en Lenguas y Literaturas Modernas-Portugués, Licenciados en Filología Portuguesa, admite también graduados y licenciados en otras titulaciones que quieran impartir docencia en secciones bilingües de portugués.

Entre los objetivos del máster figuran:

- Formar a profesores de Enseñanza Primaria y Secundaria para que puedan impartir docencia en portugués, trabajando estrategias específicas para la enseñanza de la lengua portuguesa a estudiantes hispanohablantes.
- Proporcionar una formación metodológica y/o instrumental con carácter transversal.
- Favorecer el contacto entre diferentes profesionales interesados en la utilización del portugués en distintos desarrollos profesionales.

El plan de estudios consta de 60 créditos distribuidos en 10 asignaturas, impartidas por 13 profesores, pertenecientes a dos facultades, Formación de Profesorado y Filosofía y Letras y a diversas áreas: Didáctica de la Lengua y la Literatura, Filologías Gallega y Portuguesa e Historia Contemporánea.



The image shows a slide titled 'Plan de estudios' with a logo on the right. Below the title is a table with 4 columns: '1er semestre', 'carácter/créditos', '2º semestre', and 'carácter/créditos'. The table lists 10 subjects across two semesters, all of which are mandatory and worth 6 credits.

1er semestre	carácter/créditos	2º semestre	carácter/créditos
lengua portuguesa para la comunicación 1	obligatoria / 6	lengua portuguesa para la comunicación 2	obligatoria / 6
didáctica de la literatura	obligatoria / 6	didáctica del portugués 2	obligatoria / 6
lengua portuguesa a través de su gramática	obligatoria / 6	estrategias y recursos para enseñanza de la historia PT	obligatoria / 6
historia contemporánea de Portugal	obligatoria / 6	culturas lusófonas	obligatoria / 6
didáctica del portugués I	obligatoria / 6	trabajo de fin de máster	obligatoria / 6

Fig. 1. Plan de estudios MEPLH

Como se puede apreciar, incluso a partir de las denominaciones de las asignaturas, el componente didáctico es fundamental en el título, no solo en relación con la lengua portuguesa –con asignaturas como “Didáctica del Portugués I: metodologías, estrategias y recursos” o “Didáctica del Portugués II: dificultades para hispanohablantes”– sino que está presente así mismo en la historia o en la literatura –asignaturas como “Didáctica de la Literatura” o “Estrategias y recursos para la enseñanza de la historia de Portugal–”.

Sin embargo, la característica más sobresaliente de las asignaturas del máster es el hecho de que todas ellas permiten adquirir estrategias específicas de enseñanza del PLE para hispanohablantes. En las asignaturas de Lengua Portuguesa esa es la perspectiva que orienta el trabajo, una perspectiva descriptiva de la lengua correspondiente a los niveles B1 y B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL) (2002), analítica y comparada con el español. En las asignaturas

de Didáctica, los estudiantes se familiarizan con las principales metodologías de enseñanza de LE, desde los principales métodos y enfoques hasta los documentos generados por el Consejo de Europa, haciendo especial incidencia en materiales y recursos didácticos específicos para la enseñanza del portugués a estudiantes hispanohablantes y trabajando las principales áreas críticas que presenta el aprendizaje del portugués por hispanohablantes. Estando también presente la perspectiva comparada en otras asignaturas como la "Historia Contemporánea de Portugal", la "Didáctica de la Literatura" o las "Culturas Lusófonas"

El título, como anteriormente hemos apuntado, se imparte enteramente online, siendo esta la modalidad elegida incluso para la realización de exámenes finales, así como para la defensa del Trabajo de Fin de Máster, pues el objetivo es llegar, no solo a estudiantes de Extremadura, sino de otras comunidades –especialmente las fronterizas con Portugal–, así como a estudiantes del resto del estado español y de Latinoamérica –países que gravitan en torno a Brasil–. Llegar a estos estudiantes potenciales ha sido la razón de ofrecer un máster cuya docencia es completamente online.

Seguidamente, ofrecemos una descripción de las dificultades de diversa índole que algunos de los rasgos diferenciadores del título han propiciado y a las que nos hemos visto obligados a enfrentarnos durante su aún corta andadura. Dificultades que podríamos catalogar en:

1. Dificultades derivadas de las carencias formativas del profesorado respecto a la docencia online. Todo el profesorado del máster realizó un gran esfuerzo formativo aprovechando la oferta de cursos del Servicio de Orientación y Formación Docente de la UEX, realizando todas aquellas acciones formativas relacionadas con docencia virtual. Una de las profesoras del equipo docente realizó un curso sobre docencia virtual en la Universidad de Guadalajara, México, dando posteriormente formación a todo el resto de profesores. Y el propio director del Campus Virtual de la UEX y coordinador del Máster en Educación Digital impartió varias sesiones formativas para el profesorado del máster.
2. Dificultades relacionadas con las características de algunas asignaturas del máster, concretamente “Lengua Portuguesa para la Comunicación” I y II y “Lengua Portuguesa a través de su gramática”, que, al impartirse online, tienen una periodicidad diferente y unas necesidades específicas a la hora de controlar la comprensión o la expresión oral y que exigen unas determinadas herramientas de trabajo. Así, desde Campus Virtual de la UEX se

instaló en los espacios de nuestras asignaturas la herramienta de videoconferencia Openmeetings, con la que poder realizar las tutorías o examinar a los estudiantes, pudiendo evaluar su desempeño oral en portugués. Además de una herramienta que permite a estudiantes y profesores hacer grabaciones de audio. La herramienta Adobe Connect, del Servicio de Informática de la UEX, disponibiliza salas para reuniones virtuales con los alumnos.

3. Dificultades que tienen que ver con el funcionamiento de la propia UEx, relacionadas con determinados procedimientos como el de matrícula, con plazos abiertos hasta finales de octubre, con llamamientos presenciales que exigen la comparecencia física de los estudiantes. O las dificultades para facilitar las claves de funcionamiento en la UEx a estudiantes de fuera, evidenciando una brecha entre el carácter online del título y los trámites administrativos.

### 3. CONCLUSIONES

A pesar del gran desafío que continua siendo el máster y su modalidad de docencia, el equipo de profesores está muy satisfecho y dispuesto a continuar aprendiendo cada día. El hecho de que el curso 2017-18 se hayan cubierto todas las plazas ofertadas nos ayuda a continuar y demuestra que un máster centrado en la problemática específica de la enseñanza del portugués a hispanohablantes impartido online, tiene futuro.

### 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida, M. E. B. (2011). *Tecnologias e currículo: trajetórias convergentes ou divergentes*. São Paulo: Paulus.
- Backhoff, E.; Velasco, V. & Peón, M. M. (2013). Evaluación de la competencia de expresión escrita argumentativa de estudiantes universitarios. *Revista de la Educación Superior*, 42(167), 9-39.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes. [Disponible en [http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf) – última fecha de consulta: 15-12-2017]
- Gomes, M. J. (2010). Problemáticas da avaliação em educação online. In M. Silva; L. Pesce & A. Zuin (org.). *Educação Online. Cenário, formação e questões didático-metodológicas*, (pp. 309-336). Rio de Janeiro: Wak Editora.
- Illera, J. (2004). *El aprendizaje virtual. Enseñar y aprender en la era digital*. Rosario: Homo Sapiens.